

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of John אַנגֵלִין קְרִישָׁא כְּרוּזָא דְרִיּוֹחַן

The Gospel Of John

Chapter 1

1:

ברשית (In the Origin) אינוודי (existing) הוא (had been) מלתא (The Word) וְהוּ (That) מלתא (Word) אינוודי (existing) הוא (had been) לית (with) אלהא (God) ואלהא (& God) איתודי (Himself) הוא (was) הו (That) מלתא (Word)

2:

הנא (This One) איתודי (existing) הוא (was) ברשית (at the origin) לית (with) אלהא (God)

3:

כֻּל (everything) באידה (in His hand) הוא (was) ובלעדוּדֵיהּ (& without Him) אפלא (not even) חידא (one thing) הוית (existed) מדרם (of the things) דהוּא (that existed)

4:

בה (in Him) חיא (The Life) הוא (was) וחיא (& The Lives*) איתוּהוּן (are) נוּהֵרָא (The Light) דבנינשא (of the children of men)

5:

וְהוּ (that) נוּהֵרָא (Light) בחשוכא (in the darkness) מנוּהֵר (is shining) והשוכא (& the darkness) לֹא (not) אדרבא (did overtake it)

6:

הוא (There was) ברנשא (a son of man) דאשתרר (John) מן (from) אלהא (God) שמה (his name) יוחנן (John)

7:

הנא (this one) אָתָא (came) לְסִהֲרוּזָא (for a witness) דנְסִהֵר (that he should testify) עַל (about) נוּהֵרָא (the light) דכֻּלְנֵשׁ (that everyone) נְהִימֵן (should believe) באידה (by him)

8:

לֹא (not) הוּ (was) הוּ (he) נוּהֵרָא (The Light) אִלָּא (but) דנְסִהֵר (that he may testify) עַל (about) נוּהֵרָא (The Light)

9:

אינוודי (was) הוא (He) ניר (for) נוּהֵרָא (The Light) דשררא (of the Truth) דמנוּהֵר (that enlightens) לְכֻלְנֵשׁ (everyone) דאָתָא (who comes) לְעֵלְמָא (into the world)

10:

בעלמא (in the world) הוא (was) ועלמא (& the world) לֹא (not) ידעה (knew Him) באידה (in His hand) הוא (was) ועלמא (& the world) לֹא (not) ידעה (knew Him)

11:

דיליה (to His own) אָתָא (He came) ודיליה (& His own) לֹא (not) קבלוּדוּ (received Him)

12:

איִלִין (those) דִין (but) דקבלוּדוּ (that received Him) יֵהֵב (He gave) לְהוּן (to them) שְׁלִמְנָא (the authority)

דבניא (that the children) דאִלְהָא (of God) נְהוּן (they shall be) לְאִילִין (to those) דמוֹהִימֵן (who are believing) בְּשִׁמְהָ (in His name)

13:

איִלִין (those) דלֹא (who neither) מן (from) דמָא (blood) וְלֹא (nor) מן (from) צְבִינָא (the will) דבְּסָרָא (of the flesh) וְלֹא (nor) מן (from) צְבִינָא (were begotten) דנְבָרָא (of a man) אִלָּא (but) מן (from) אִלְהָא (God) אִתְגִּלְדִי (God)

14:

ומלתא (& The Word) בסרא (flesh) הוא (became) ואמננ (dwelt) בן (& among us) וְחִוִין (we saw) שׁוּבְחָא (His Glory) שׁוּבְחָא (The Glory) אִךְ (as) דִּי־חֵדִיָּא (of The Only Begotten) דמֵן (who is from) אָבָא (The Father) דמולא (Who is full of) טִיבוּתָא (Grace) וקִישְׁתָא (& Truth)

15:

יוחנן (John) סהר (testified) עלוּדֵיהּ (concerning Him) וקשא (cried) וְאָמַר (& said) הֵנּוּ (this is) הוּ (He) דְאָמַרְתָּ (Who I said) דבְּתֵרֵי (that after me) אָתָא (would come) וְהוּא (yet) קְדָמִי (was before me) מְשֵׁל (because) דקְדָמִי (precedent) הוּ (He was) מִנִּי (to me)

16:

מֵן (from) מְלִיּוּתָא (his fulness) חֲנֵן (we) כֻּלָּן (all) נִסְכָּן (received) וְטִיבוּתָא (& grace) חֲלָף (in place of) טִיבוּתָא (grace)

17:

מְשֵׁל (because) דנְמוּסָא (the law) בִּיד (by) מוּשָׂא (Moses) אִיזְבָּח (was given) שְׂרָאָא (The Truth) דִין (but) וְטִיבוּתָא (& grace) בִּיד (by) יֵשׁוּעַ (Yeshua) הוּא (existed) הוּא (The Messiah) הוּא (is)

18:

אלהא (God) לֹא (not) חוּזָא (has seen) אַנְשָׁא (a man) מִמְתוּם (ever) יְחִידִיא (The Only Begotten) אִלְהָא (God) הוּ (He) דִּיאִתוּדֵיהּ (Who is) בְּעוּבָא (in the bosom) דִּאֲבוּדֵיהּ (of His Father) הוּ (He) אִשְׁתֵּיהּ (has declared Him)

19:

וְהָרָא (& this) הִי (is) סְהוּרְתָא (the testimony) דִּיּוֹחַן (of John) כֻּדְ (when) שְׁדָרֵיהּ (sent) לוֹתָהּ (to him) יְהוּדִיאַן (the Judeans) מן (from) אִרְשָׁלַם (Jerusalem) כְּהֵנָּא (priests) וְלֵוִיִּיאַן (& Levites)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of John אנגליין קרישא כרוותא דריוחן

- 20: דנשאלוניה (that they should ask him) אנת (you) מן (who?) אנת (are) ואורי (& he confessed) ולא (& not) כפר (denied) ואורי (& he confessed) דלו אנת (that not) אנת (I) אנת (am) משיחא (The Messiah)
- 21: ושאלויהו (& they asked him) תוב מנא (again) מנא (what?) הקייל (therefore) אליא (Elijah) אנת (are you?) ואמר (& he said) לא (not) איתי (I am): נביא (a prophet) אנת (are you?) ואמר (& he said) לא (No)
- 22: ואמרו (& they said) לה (to him) ומנו (& who are?) אנת (you) דנתל (that we might give) פתגמא (a statement) לאילין (to those) דאשרון (that sent us) מנא (what?) אמר (say) אנת (you) על (about) נפשוך (yourself)
- 23: אמר (he said) אנת (I am) קלא (the voice) דקרא (that cries) במדברא (in the wilderness) דאשו (prepare) אורה (the way) דמריא (of Jehovah) איכנא (just as) דאמר (that which said) נביא (Isaiah) נביא (the prophet)
- 24: דגון (they) דין (but) דאשתדרו (that were sent) מן (from) פרישא (the Pharisees) הוּו (were)
- 25: ושאלויהו (& they asked him) ואמרו (& they said) לה (to him) מנא (why?) הכיל (therefore) מעמד (am) במיא (are baptizing) אנת (you) אין (if) אנת (you) לא (not) איתיך (The Messiah) אנת (are) משיחא (are) משיחא (The Messiah) ולא (& not) אליא (Elijah) ולא (& not) נביא (the prophet)
- 26: ענא (answered) יוחנן (John) ואמר (& said) להון (to them) אנת (I) מעמד (baptizing) אנת (am) במיא (in water): בניתון (in your midst) דין (but) קאם (is standing) הוּו (He) דאנתון (whom you) לא (not) ידעין (knowing) אנתון (are) לה (Himself)
- 27: הנו (This is) הוּו (He) דבתרי (after me) אנת (comes) וזוא (& was) לה (before me) קדמי (of Whom I) דנא (of Whom I) לא (not) שוא (worthy) אנת (am) דאשרא (that I should loose) עקא (a strap) דמסנודי (of His sandals)
- 28: הלין (these) בביתעניא (in Bethany) הוּו (were) בעברא (in the crossing) דירידגן (of Jordan) איכא (where) דמעמד (baptizing) הוּו (was) יוחנן (John)
- 29: גליומא (& the day) דבתרה (that was after it) חוּו (saw) יוחנן (Behold) לישוע (Yeshua) דאתא (Who came) לוּתה (to him) ואמר (& he said) הא (Behold) אמרה (The Lamb) דאלהא (of God) הוּו (He is) דשקל (Who takes away) חמיתה (the sins) דעלמא (of the world)
- And the day after, John saw Jesus Who came to him and John said:
"Behold, He is The Lamb of God Who takes away the sins of the world."
- 30: הנו (This One is) דנא (Who I) אמרת (said) עלויהו (about him) דבתרי (that after me) אתא (comes) נברא (a man) וזוא (& he said) לה (Himself) קדמי (before me) משל (because) דקדמי (preceded) הוּו (He) מני (me)
- This is The One of Whom I said: "After me a man is coming and He was Himself before me, because He preceded me."
- 31: ואנת (& I) לא (not) ידע (knowing) חוּוּת (I was) לה (Him) אלא (but) דנברע (that he should be manifested) לאיסריל (to Israel) משל (because of) הנא (this) איתת (I have I come) אנת (I) דבמיא (that in water) אעמד (I should baptize)
- "And I did not know Him, but so that He should be made known to Israel, therefore I have come to baptize in water."
- 32: ואסהד (& he testified) יוחנן (John) ואמר (& said) דחוּוּת (I saw) לרוּחא (The Spirit) דנתתא (Who was descending) מן (from) שמיא (Heaven) אדך (like) יזנא (a dove) וקוּוּת (a dove) עלויהו (upon Him) & remaining) עלויהו (upon Him)
- And John testified and said: "I saw The Spirit Who was descending from Heaven like a dove And remaining upon Him."
- 33: ואנת (& I) לא (not) ידע (knowing) חוּוּת (I was) לה (Him) אלא (but) מן (He Who) דשרדגי (sent me) דאעמד (that I should baptize) במיא (in water) הוּו (He) אמר (said) לי (to me) דאנת (that He) דרוּחא (on Whom see) אנת (you) דנרתא (descending) רוחא (The Spirit) ומקוּוּת (& remaining) עלויהו (upon him) הנו (This is) מעמד (The One Baptizing) ברוּחא (in The Spirit) דקדוּשא (of Holiness)
- 34: ואנת (& I) חוּוּת (I have seen) ואסהדת (& I have testified)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of John אנגליין קרישא כרוותא דדיוחנן

דהגו (of God) דאלהא (The Son) ברה (that This One is) 35:
(standing) וליומא (& a day) אחרנא (another) קאם (was) יוחנן (John) ותרין (& two) מן (from) תלמידויהו (his disciples)
36:
(he was walking) וחר בישוע (& he gazed) כד (when) מהלך (was) ואמר (& he said) הא (Behold) אמרה (The Lamb) דאלהא (of God)
37:
(the two) תריהון (& heard) שמשעו (they) תלמידויהו (of his disciples) כד (when) אמר (he spoke) (Yeshua) ואזלו (& they went) להון (themselves) בתרה (after) דישוע (Yeshua)
38:
(& He saw) ואתפי (turned) ישוע (Yeshua) וחווא (was) אגון (them) דאתין (who were coming) בתרה (after him) ואמר (& He said) להון (to them) מנא (what?) בעין (are seeking) אנתון (you) אמרין (they were saying) לה (to him) רבן (our Master) איכא (are you) אנת (staying) אנת (are you)
39:
(& see) אמר (He said) להון (to them) תו (come) ותחווין (& they saw) איהא (& they saw) וחווא (they came) וחווא (where) דהוא (He lived) ולותה (& with him) הווא (they were) יומא (day) הו (that) ואית הוי - איך (& it was) איך (about) שעא (hour) עכר (the tenth)
40:
(who heard) חו (one) דין (but) מן (from) תגון (those) דשמעו (who heard) מן (from) יוחנן (John) ואזלו (& were going) בתרה (after) דישוע (Yeshua) איהו (Himself) הווא (was) אנדראוס (Andraeus) אחוהי (the brother) דשמעון (of Shimeon)
41:
(his brother) חנא (This one) חווא (saw) לוקרם (first) לשמעון (Shimeon) אחוהי (his brother) ואמר (& he said) לה (to him) אשכחנדיה (to him) אשכחנדיה (we have found Him) למשיחא (The Messiah)
42:
(& gazed) ואחיה (& he brought him) לות (to) ישוע (Yeshua) וחר (Shimeon) ביה (at him) ישוע (Yeshua) ואמר (& He said) אנת (you) הו (you) אנת (are) שמעון (Shimeon) ברהדינא (son of Jonah): אנת (you) תקרא (shall be called) כאפא (Kaypha)
43:
(Yeshua) וליומא (& the day) אחרנא (next) צבא (wanted) ישוע (Yeshua) למפק (to depart) לגלילא (to Galilee) ואשכח (& He met) לפיליפוס (Phillip) ואמר (& He said) לה (to him) תא (Come) בתרי (after me)
44:
(himself) הו (he) דין (but) פיליפוס (Phillip) איהו (himself) הווא (was) מן (from) ביהצריא (Bethsaida) מן (from) מדינתה (the city) דאנדראוס (of Andraeus) ודשמעון (of Simon)
45:
(Nathaniel) ופיליפוס (& Phillip) אשכח (found) לתנאיאל (of Whom wrote) ואמר (& said) לה (to him) הו (Him) דכתב (in The Torah) ונבניא (& in the Prophets) אשכחנדי (we have found Him) דישוע (Who is Jesus): הו (He is) בר (the son of) יוסף (Joseph) מן (from) נצרת (Nazareth)
46:
(Nazareth) אמר (said) לה (to him) נתנאיאל (Nathaniel) מן (from) נצרת (Nazareth) מושכ (Is it possible?) מדרם (anything) דטב (that is good) גווא (shall be) אמר (said) לה (to him) פיליפוס (Phillip) תא (Come) ותחוא (& see)
47:
(Nathaniel) וחיווי (& saw) ישוע (Yeshua) וחווי (when) אנת (when) חווא (he came) לותה (to him) ואמר (& said) עליון (about him) הא (Behold) שריאית (truly) בר (a son of) איסריל (Israel) דנכלא (of whom deceit) לית (there is not) בה (in him)
48:
(Nathaniel) אמר (said) לה (to him) נתנאיאל (Nathaniel) מן (from) איהא (where?) ידע (know) אנת (you) לי (me): אמר (said) לה (to him) ישוע (Yeshua) ערלא (before) נקריך (would have called you) פיליפוס (Phillip) כד (when) תחית (under) תהא (the fig tree) אנת (you were) חויתך (I saw you)
49:
(to Him) ענא (answered) נתנאיאל (Nathaniel) ואמר (& said) לה (to Him) אנת (Rabbi) אנת (You) הו (are) ברה (The Son) דאלהא (of God) אנת (You) הו (are) מלכה (The King) דאיסריל (of Israel)
50:
(because) אמר (said) לה (to him) ישוע (Yeshua) על (that I saw you) תחית (under) תהא (the fig tree) מן (greater things) מהימן (are believing?) תחית (you): דרורבן (than) הלין (these) תחוא (you shall see)
51:
(Timeless Truth) [Amen] אמר (He said) לה (to him) אמין (Amen) אמין (Amen) אמין (Amen) אמר (speak) אנא (I) לכון (to you) דמן (from) תחוא (this hour) תחון (you shall be seeing) שמיא (Heaven)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of John אונגליון קרישא כרוזתא דדיוחנן

דפתוחין (that are being opened) סלקין (they ascend) (as) סלקין (of God) כד (of God) דאלהא (& the angels) ומלאכיהי
ונחתין (& descend) לות (unto) ברה (The son) דאנשא (of Man)

